

Les rencontres littéraires de l'Université de Poitiers

1 au 4
février
2016

Bruits^{de} langues 2016



Auteur(e)s et artistes :

Jean-Pierre Berthomier

Patrick Bouvet

Michel Cardineau

Laurent Colomb

Nicolas Ferran

Fred Griot

Andrea Inglese

Lidia Jorge

Jacques Jouet

Sarà Laurens

Marc Nammour

Bernard Noël

Valérie Osouf

Jacques Roubaud

Delphine Saint Raymond

Anne Serre

Cyril Teste

Serge Teyssot-Gay

Les rencontres littéraires de l'Université de Poitiers
organisées par l'association cultureLLe de l'UFR Lettres et Langues

<http://culturelle.asso.univ-poitiers.fr/>



Attention, lire ce texte peut provoquer des états de perplexité avancée.

Lire ???!

L'abus de lecture est conseillé pour la santé, et est à consommer sans modération !
Pour votre santé, lisez cinq livres et BD par jour !
Et paf ! Ça fait de joyeux lecteurs !

Après la découverte **théâtrale** ① du boson de Higgs dans le génome Y **littéraire** ②, une avancée **LSF** ③ phénomépisconéanderthale a été notifiée dans les principes fondamentaux de la **musique** ④ du **café** ⑤ qui coule. Des sources proches du ministère nous rapportent que l'étude du craquement du biscuit **saintongeais** ⑥ ne serait qu'une fraude **oulipienne** ⑦, et encore, mal dissimulée.

Bien que des chercheurs – qui désirent garder l'anonymat – restent perplexes quant à cette soi-disant théorie **portugaise** ⑧ de l'érotisme par le contact de la page, des scientifiques – qui eux se revendiquent clairement imposteurs – clament la superficialité de la **migration** ⑨ de la non-conductivité des réactions produites par capillarité et enclenchées par syndrome post-littéraire. CQFD.

BDL elle est belle la vie, pour les grands et les petits !

Par **Noémie Coulon** – la douce
Sarah Dabin – la fantasque
Marine Dubourg – le cerveau
Isaline Godin – le tyran

Nous déclinons toute responsabilité quant à la teneur des propos tenus ci-dessus.

Bruits de
langues
2016

Donnez-moi un B !
Donnez-moi un D !
Donnez-moi un L !
Donnez-moi Bruits de Langues !

« Je ne savais plus que je marchais. Je suivais une rumeur. Je voyais passer des mots. J'essayais de les faire rimer : Dauphins, gentils dauphins, les vagues ont si faim de votre bel entrain qu'elles vous aimeront pour rien. Je me demande si je suis allé plus loin. »

Bernard Noël, *Les premiers mots*, 1973

« L'écriture de recherche [...] ne travaille pas à l'écart de l'ordre social dans lequel nous vivons. Au lieu de le contester par le témoignage ou la description, c'est-à-dire par le sujet, elle l'attaque au niveau de la langue. »

Bernard Noël, *Le Sens la sensure*, 1996

Lundi 1^{er} février ▶ UFR Lettres et Langues, salle des actes

- 13h30 **Inauguration** du festival par **Yves Jean**, président de l'Université de Poitiers, **Isabelle Lamothe**, vice-présidente à la culture de l'Université de Poitiers, et l'équipe du festival
- 14h **Bernard Noël** ouvre le festival
Présentation par Stéphane Bikialo
- 15h30 **Table Ronde "Identité nationale" et déni de citoyenneté**
Valérie Osouf et Nicolas Ferran
Présentation par Frédéric Detue & Théo Martineaud
- 17h **Lidia Jorge** - Présentation par Morgane Gautier & Amandine Ozog

Mardi 2 février ▶ UFR Lettres et Langues, salle des actes

- 13h30 **Table Ronde "Musique et littérature"**
Fred Griot, Marc Nammour et Serge Teyssot-Gay
Présentation : Jeremy Barraud & Tangui Le Bolloc'h
- 15h30 **Delphine Saint-Raymond** - Présentation : Isaline Godin
- 17h **Patrick Bouvet** - Présentation : Leslie Chauveau & Blandine Hervouin

Mercredi 3 février ▶ UFR Lettres et Langues, salle des actes

- 14h **Table Ronde "Le théâtre de Falk Richter"**
Jean-Pierre Berthomier et Cyril Teste
Présentation par Chrystal Charrié & Romain Jobez
- 16h **Anne Serre** - Présentation : Alix Mary

Jeudi 4 février ▶ UFR Lettres et Langues, salle des actes

- 14h **Dialogue "Entre oulipiens"**
Jacques Jouet et Jacques Roubaud
Présentation : Dominique Moncond'huy
- 16h **Andréa Inglese** - Présentation : Isabelle Battesti & Etienne Boillet
- 17h30 **Dialogue "Langues régionales"**
Sarà Laurens et Michel Cardineau
Présentation : Jean-Christophe Dourdet

Soirées

Lundi 1^{er} février Salle des actes

- 18h30 projection du film *Le rivage des murmures* - adapté du roman de Lidia Jorge
- 20h30 Soirée Lecture et performance - Lecture de Laurent Colomb : extraits du spectacle *Autochtonies* et échange avec le public
Lecture scénique du conservatoire - Extraits de Raharimanana, *Za*

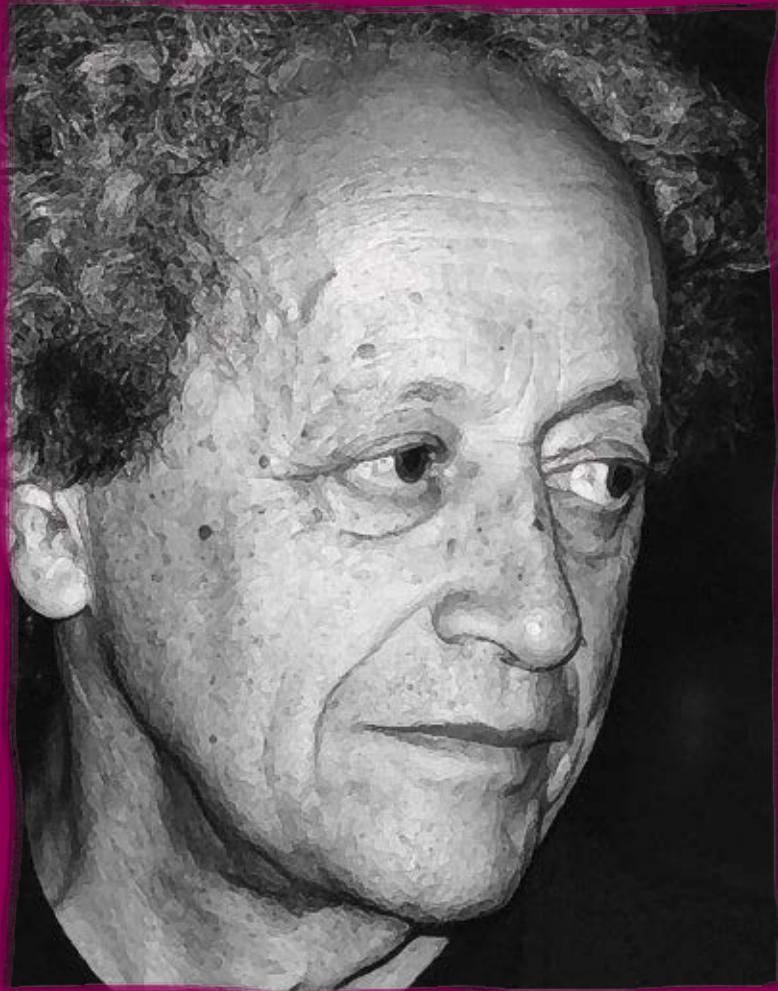
Mardi 2 février Maison des étudiants

- 21h Lecture-concert *Debout dans les cordages*, d'après un texte d'Aimé Césaire, avec Marc Nammour, Serge Teyssot-Gay et Cyril Bilbeaud - spectacle payant
1^{ère} partie assurée par les étudiants de l'EESI, image-son-texte, autour d'Aimé Césaire

Mercredi 3 et jeudi 4 février - Théâtre et Auditorium de Poitiers (TAP)

- 20h30 *Nobody* de Cyril Teste - spectacle payant

Entrées libres
et gratuites



Bernard Noël

1^{er} février, 14h

Présentation :
Stéphane Bikialo

Depuis 1958 et la parution d'*Extraits du corps*, avec plus d'une centaine d'œuvres qui relèvent (parfois simultanément) du récit, de la critique d'art, de l'essai (littéraire, politique, historique), de la poésie, Bernard Noël écrit

Vers le « TU », cet autre en lui qu'est l'autre de l'écriture ;

Contre la flicaille fasciste, le pouvoir bourgeois qui « sensure » (privation de sens liée à l'inflation verbale), contre « l'outrage aux mots » réalisé par le pouvoir (politique, médiatique) ;

Sans illusion mais sans renoncer à la Révolution et à la manière dont l'écriture peut y contribuer ;

Entre la tentation du silence et l'urgence de l'élan verbal, le sentiment que les premiers mots peuvent toujours être les derniers ;

Pour faire entendre les bruits de langue, qui sont aussi les mots et les bruits du corps, pour que circule le sens, qui est aussi circulation du sang ;

Avec, après, dans les mots des autres, les mots de Mallarmé, de Nerval, de Bataille, etc., mais aussi la langue commune, celle qui construit le « nous ».

► Bibliographie sélective :

- *Le Château de Cène*, 1969, Gallimard, « L'imaginaire », 1990
- *La Chute des temps*, « Poésie Gallimard », 1993
- *Le Syndrome de Gramsci*, P.O.L., 1994
- *La Langue d'Anna*, P.O.L., 1998
- *La Maladie du sens*, P.O.L., 2001
- *Extraits du corps*, « Poésie Gallimard », 2006
- *Le Reste du voyage et autres poèmes*, coll. « Points Poésie », 2006
- *Monologue du nous*, P.O.L., 2015
- *Les Plumes d'Eros*, Œuvres I, P.O.L., 2010
- *L'Outrage aux mots*, Œuvres II, P.O.L., 2011
- *La Place de l'autre*, Œuvres III, P.O.L., 2013
- *La Comédie intime*, Œuvres IV, P.O.L., 2015

Table ronde

“Identité nationale” et déni de citoyenneté

1^{er} février 15h30-17h

Présentation :
Frédérik Detue
et Théo Martineaud

Le climat général en France en ce début d'année 2016 invite à une réflexion sur la façon dont la question de l'« identité nationale » refait irruption dans le débat public. L'attitude des pouvoirs publics à l'égard des exilés qui gagnent – ou tentent de gagner – le territoire français, l'instauration de l'état d'urgence après les attentats terroristes de novembre, l'ascension du Front national d'élection en élection, le projet de réforme relatif à la déchéance de la nationalité, tout, dans l'actualité de l'année écoulée, amène à nous interroger sur ce qu'il reste de nos valeurs universelles et démocratiques.

Rien ne semble plus pertinent alors que d'enquêter sur le sort réservé aux étrangers par le droit français – voire sur la légitimité même du recours à la notion d'« étranger », dans certains cas. Cette table ronde propose ainsi une discussion autour de deux films documentaires : *L'Identité nationale, le film* (2012) de Valérie Osouf, qui traite notamment de la question de la double peine, et *Les Amoureux au ban public* (2011) de Nicolas Ferran, qui filme la situation vécue par les couples franco-étrangers.

* Projection préalable des deux films le 26 janvier, Amphi 3.



Valérie Osouf

Réalisatrice de films documentaires. Avant *L'Identité nationale*, elle a réalisé au Sénégal *Sans Commentaire – le pays où l'on n'arrive jamais* (1996), avec des Sénégalais expulsés de France, puis, en France, elle a co-réalisé avec Gaëlle Le Roy *Cameroun. Autopsie d'une indépendance* (2008), qui a obtenu le prix du public au Festival international du film d'Histoire de Pessac.

Elle a réalisé par ailleurs récemment *Je te le rappelle, Tu t'en souviens* (2014), un court-métrage documentaire expérimental sur l'histoire collective et la mémoire intime face à la maladie d'Alzheimer. Aujourd'hui, elle prépare son prochain film, un portrait du cinéaste Abderrahmane Sissako et produit le travail d'Anis Djaad et d'Ahillem Bendroh au sein de Granit films, structure qu'elle a fondée avec les réalisateurs Alain Gomis et Newton Aduaka.

Nicolas Ferran

Auteur d'une thèse de droit public sur *L'intégration des étrangers saisie par le droit* (2008), Nicolas Ferran est actuellement responsable juridique de la Section française de l'Observatoire international des prisons.

Juriste au sein de la Cimade de 1995 à 2009, il a aussi fondé le mouvement des « Amoureux au ban public », dont il a été le coordinateur national de 2007 à 2010. C'est dans le cadre de ce travail qu'il a réalisé le film *Les Amoureux au ban public*. Dans *Douce France*, ouvrage coordonné par Olivier Le Cour Grandmaison, Le Seuil (2009), il a publié à ce sujet un article intitulé « La politique d'immigration contre les couples franco-étrangers ».





Lídia Jorge

"Les aspérités de la terre et l'empreinte des rêves"

Le Portugal a la forme d'une empreinte. C'est depuis ce petit bout de terre, à l'extrême sud-ouest de l'Europe, que Lídia Jorge écrit, toujours un pied dans le sol et l'Histoire de son pays, et l'autre dans le cœur profond des hommes qu'elle fait rêver comme elle seule sait le faire. Son dernier livre, publié par les éditions Métailié en 2015, *Les Mémorables* (*Os Memoráveis*) ravive l'Histoire du Portugal et ses quarante dernières années, qui le font exister comme entité propre tout en l'inscrivant parmi les illusions et les espoirs qui traversent encore le continent européen. Ou alors, comme cette écrivain nous y a habitués depuis son premier roman *La Journée des prodiges* (*O Dia dos Prodígios*, 1980) ou *Le Rivage des murmures* (*A Costa dos Murmúrios*), le monde individuel et collectif qu'elle transfigure crée une atmosphère irréelle qui nous apprend quelque chose sur le monde réel – et non l'inverse.

Parmi les derniers prix qu'elle a reçus figurent le Prix Vergílio Ferreira, le Prix Urbano Tavares Rodrigues et le Prix Luso-Espagnol d'Art et de Culture qui lui a été attribué le 24 septembre 2015 pour l'ensemble de son œuvre, mondialement reconnue.

* Projection du film *A Costa dos Murmúrios* à la suite de la rencontre.

1^{er} février, 17h

Présentation :
Morgane Gautier
& Amandine Ozog

► **Bibliographie :**
Aux éditions Métailié

- *La Journée des prodiges*, 1991
- *Le Rivage des murmures*, 1999 (1^{ère} édition 1989); roman adapté au cinéma dans le film de Margarida Cardoso disponible en DVD : *Le Rivage des murmures*, Paris, Insonia film, 2007
- *La Couverture du soldat*, 1999
- *Le Vent qui siffle dans les grues*, 2004
- *Nous combattons l'ombre*, 2008
- *La Nuit des femmes qui chantent*, 2012
- *Les Mémorables*, 2015



Soirée lectures et performances

1^{er} février, 20h30

AUTOCHTONIES

« J'écris pour comprendre les hommes et à travers eux me connaître un peu mieux. J'en déduis assez vite que nous sommes de grands caméléons qui agissons par mimétisme dont le langage parlé est l'expression terminale. »

Laurent Colomb, auteur, metteur en scène et formateur professionnel est passionné par les langues et l'expression vocale. Son travail mené avec des migrantes à la Maison des Femmes d'Asnières-sur-Seine a débouché sur le spectacle *Autochtonies*, conçu avec Antoine Denize. Il va en lire des extraits.

Sites : <http://laurent.colomb.perso.sfr.fr/>
<http://a.denize.free.fr>

► Bibliographie

- *Autochtonies*, Amandier, 2015
- *Autochtonies*, (le spectacle), capture complète sur youtube
- *Kyotonomatopée* (2010) Texte en libre téléchargement sur remue.net

ESKUZA-MOI. ZA M'ESKUSE

« Za, par-delà la torture, le rire... », dit Jean-Luc Raharimanana, auteur du roman *Za*, dont les élèves du conservatoire de Poitiers vont lire des extraits.

« Si ma parole à vous de travers danse vertize nauzéabond, tango maloya, zouk collé serré, zetez-la sal vous plaît, zetez-la ma pérole, évidez-la de ses tripes, cœur, bile et rancœur, zetez-la ma parole mais ne zetez pas ma personne... »

Ils sont dirigés par Jean-Pierre Berthomier, metteur en scène, scénographe et fondateur, responsable du Département Théâtre au Conservatoire National de Région de Poitiers.

► Bibliographie

Jean-Luc Raharimanana, *Za*, Philippe Rey, 2008



Table ronde

Musique et littérature 🖐️

2 février, 13h30

Présentation :
Jeremy Barraud &
Tangui Le Bolloc'h



Fred Griot

Auteur, poète, chanteur, il « mène un travail de *lang* depuis toujours ». Regarder, voir, écouter ne sont pas seulement des qualités requises dans un environnement inhabituel que Griot cerne dans sa *Cabane d'hiver* (2013), mais aussi pour travailler en équipe. C'est ce qu'il fait avec son trio #parl, composé de Daniel Bouillard, Eric Groleau

et lui-même. Le titre du dernier CD *on trace* (2015) hésite entre transitivité et intransitivité, *on trace* – on court et on laisse des empreintes, la graphie vue comme un univers qui englobe d'autres activités : la poésie, les dessins entrent dans le chant et retournent sur la page web ou papier ou encore sur un CD. Il n'y a pas de hiérarchie, tout s'interpénètre.

Site : <http://fgriot.net>



Marc Nammour

Artiste underground, poète préférant une parole libératrice, politique et jamais très éloignée du bitume, il se renouvelle sans cesse depuis la sortie de son premier album au sein de son groupe La Canaille. Libanais exilé dans le Jura ouvrier, grand amateur des textes d'Aimé Césaire et de Léo Ferré, esthète avide de rencontres tous azimuts, il ne se laisse enfermer dans aucune étiquette et

poursuit une voie singulière, à cheval sur les genres, criant haut et fort ce qu'il a sur le cœur et dans la tête. Identité plurielle entre l'orient et l'occident, il participe à de nombreuses créations comme *La nuit est sombre* avec Interzone Extended (IN du Festival D'Avignon 2014) ou *Debout dans les cordages* avec Zone Libre extended.

► **Discographie :** *Une goutte de miel dans un litre de plomb*, 2009, *Par temps de rage*, 2011, et *La nausée*, 2014



Serge Teyssot-Gay

Ancien guitariste de Noir Désir, il s'engage très vite dans des projets de collaboration avec des musiciens ou écrivains venant d'autres horizons que celui du rock. Il met ainsi en musique des textes littéraires de Georges Hyvernaud, Lydie Salvaire, Vladimir Maïakovski, Saul Williams...

Après sa rencontre avec l'oudiste syrien Khaled Al-Jaramani il crée le duo Interzone (trois albums) puis *Zone Libre* avec Marc Sens (guitare) et Cyril Bilbeaud (batterie) avec lesquels il joue de nombreux ciné concerts (*Nosferatu*, *Le Cabinet du Dr Caligari*...). Il réalise la bande son du film *Magma* de Pierre Vinour, collabore avec des rappeurs français (Hamé / La Rumeur et Casey) ou américains (Mike Ladd et Saul Williams), le peintre Paul Bloas... et crée plus récemment deux spectacles : *Debout dans les cordages* et *Zone Libre Poly Urbaine*.



Delphine Saint-Raymond

👏 2 février, 15h30

Présentation :
Isaline Godin

Artiste sourde toulousaine, Delphine Saint-Raymond est comédienne et chantsigneuse (chanteuse en Langue des Signes Française) depuis 2003. Elle traduit le français écrit – tout en lignes, et en suites de mots et de lettres – en LSF – tout en espace, en visuel et en simultanéité. Elle manie la Langue des Signes comme un art, et choisit de nous en faire profiter.

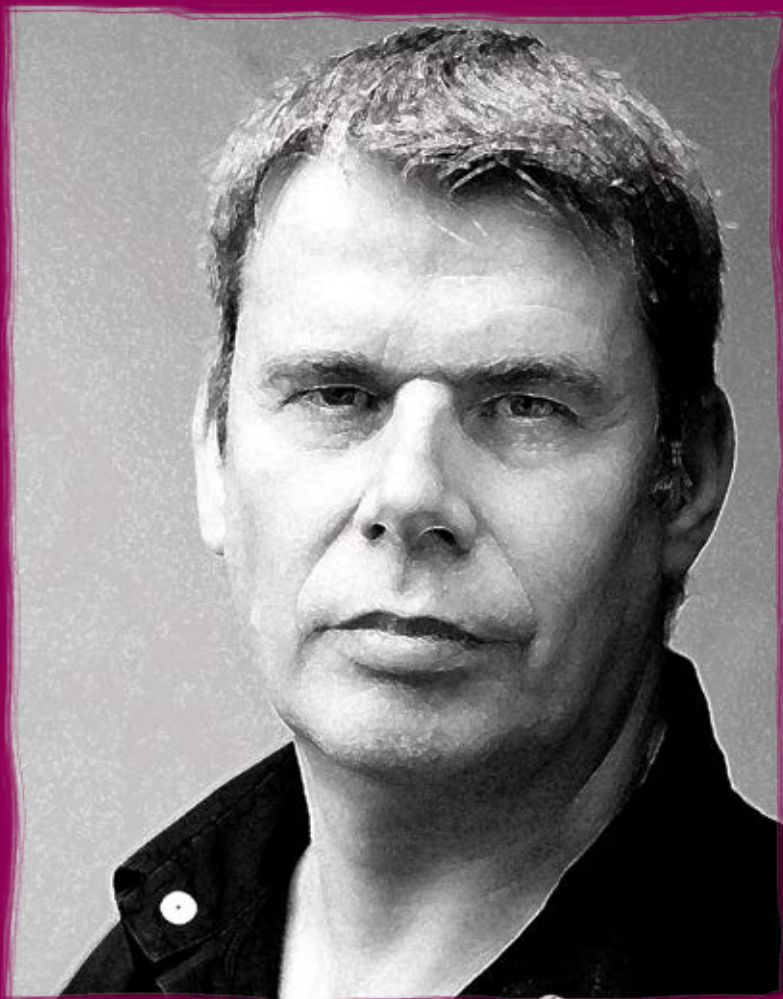
Plein de projets la tête et les doigts, elle travaille le plus souvent au sein de compagnies entendantes, pour amener un peu de bilinguisme à l'art. Elle nous emmène au théâtre la voir dans *Les Amours Inutiles*, nous entraîne au concert de *Brassen's not Dead* l'entendre bouger au milieu de punks sympathiques, et nous fait asseoir sagement pour la regarder nous lire *Electre*.

Grande lectrice, elle ne s'enferme pas dans un genre, un domaine : résidence de création hip-hop et LSF, club de lecture, interventions universitaires, spectacle de théâtre, de chantsigne... on croit voir Delphine Saint-Raymond partout, et surtout là où l'on ne s'y attend pas.

<http://delfizard.wix.com/delphinesaintraymond>

► Quelques représentations :

- *Les Amours inutiles*, Cie MaMuse et Cie de l'Inutile, 2016
- *La Casa de Bernarda Alba*, Cie Les Anachroniques, 2016
- *Attifa de Yambole*, Anne-Sybille Couvert et La Soi-disante Compagnie, 2016
- *Electre*, Cie Clameur Public, 2015
- *Froid dans le Dos*, International Visual Theatre, 2013
- *Feminem*, résidences de création hip-hop et LSF, 2012
- *Le Livre des Amours*, Cie de la Pierre en Bois, 2011
- *Les Gumes*, Cie Le PHUN, 2002



Patrick Bouvet

Patrick Bouvet est musicien (*Pulsion Phantom*, 2010, parcours à travers le cinéma fantastique et de science-fiction des années 1970-1980, écrivain, mais aussi écrivain-musicien (*Carte son*, *Recherche + corps*) cherchant à donner une forme littéraire à son travail musical sur le sampling et le collage musical, ce qui en fait aussi un écrivain-plasticien. À travers un travail sur le blanc et la mise en page, il cherche à donner une matérialité graphique aux violences médiatiques et aux mythologies contemporaines véhiculées (*pilonnées*) par la vidéo (*In situ*), la photographie de presse (*Shot*), la télévision (*Direct*), le jeu vidéo (*Chaos Boy*), la photographie de mode (*Canons*), le cinéma (*Pulsion lumière*).

2 février, 17h

Présentation :
Leslie Chauveau &
Blandine Hervouin

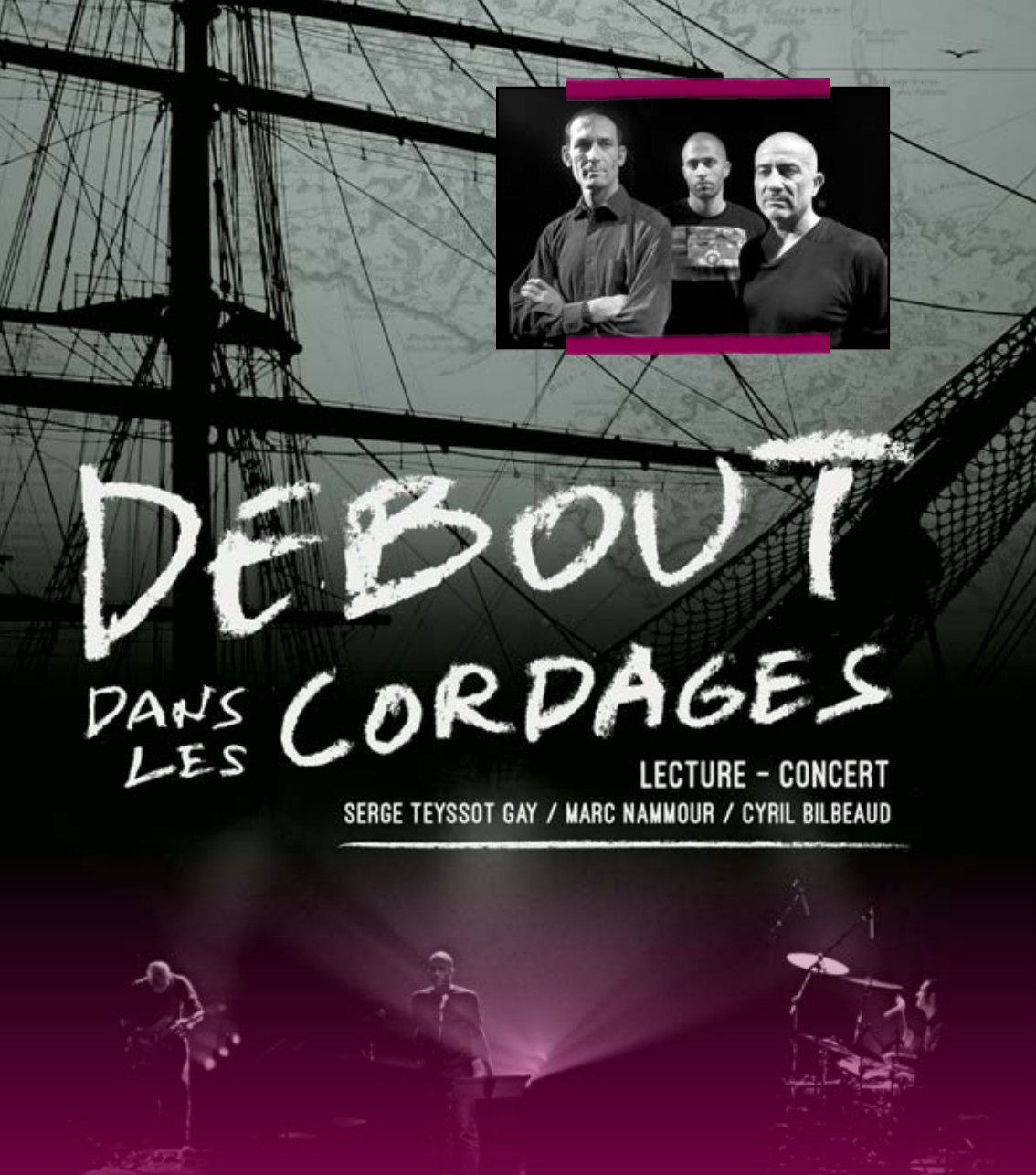
► **Bibliographie sélective :**

Aux éditions de L'Olivier

- *In situ*, 1999
- *Shot*, 2000
- *Direct*, 2002
- *Chaos Boy*, 2004
- *Canons*, 2007
- *Pulsion de lumière*, 2012
- *Carte Son*, 2014

Chez d'autres éditeurs :

- *Ciel à l'envers*, Inventaire/Invention, 2000 / ère numérique, 2011
- *Recherche + corps* (avec Eddie Ladoire), éditions Le Bleu du Ciel, 2008
- *Open Space*, éditions Joca Séria, 2010



DEBOUT DANS LES CORDAGES

LECTURE - CONCERT

SERGE TEYSSOT GAY / MARC NAMMOUR / CYRIL BILBEAUD

Lecture-concert

Debout dans les cordages

2 février, 21h

Zone Libre et Marc Nammour

Extraits libres du *Cahier d'un Retour au Pays Natal*
d'Aimé Césaire

Crée au Havre pendant le festival *Le Goût des Autres*, cette lecture musicale regroupe Serge Teyssot Gay (Interzone, Zone Libre, Noir Désir), Marc Nammour (La Canaille), et Cyril Bilbeaud (Versari, Tue-Loup). Leur interprétation libre et très contemporaine remet au goût du jour Aimé Césaire, tout en le rendant accessible à un large public...

« *C'est quelque chose de personnel que l'on construit, que l'on entretient et que l'on doit protéger en nous. Ne pas perdre cette force est un acte politique. Notre musique va dans le même sens, elle doit aussi avoir cette fonction d'auto renouvellement à chaque lecture. Comme le texte, elle ne peut pas être figée. C'est un acte volontaire et délibéré que de travailler dans l'improvisation.* » (Serge Teyssot-Gay)

► **Distribution :**

Serge Teyssot-Gay : guitare électrique, Cyril Bilbeaud : batterie, Marc Nammour : lecture et chant

Première partie : *Sur le colonialisme* (projet réalisé par Lucie Pradeau, Marianne Vieules et David Genet, étudiants de l'Ecole Européenne Supérieure de l'Image de Poitiers).

La colonisation. Un contexte. Différents points de vue. Des faits. Des souvenirs. Les images qu'il en reste. Les images qui se réactualisent. Mais avant tout un constat.

Concert proposé par le service culturel de l'Université et la Maison des étudiants.

Tarifs : Plein tarif 8 €, abonnés Carte Culture 5 €

Table ronde

« Le théâtre de Falk Richter »

3 février 14h

Présentation :
Chrystal Charrié
& Romain Jobez

Falk Richter est un des plus saisissants auteurs et metteurs en scène de théâtre contemporain. Il travaille depuis 1994 avec des scènes nationales et internationales.

Le spectacle *Nobody* à partir de textes de Falk Richter et monté par Cyril Teste pendant la semaine de *Bruits de Langues* est l'occasion d'une table ronde autour de la réception du théâtre de Falk Richter en France, dans le filtre de deux metteurs en scène français.



Cyril Teste

Il est l'un des jeunes metteurs en scène français des plus inventifs. Dans ce qu'il appelle « performance filmique » et la transdisciplinarité de son Collectif MxM, il réunit tous les éléments qui peuvent le rapprocher du théâtre et des méthodes de travail de Falk Richter.

► Scénographies sélective :

- 2006 : *Peace* de Falk Richter, CSAD de Montpellier
- 2007 : *Electronic City* de Falk Richter, Création : Festival Temps d'Images à la Ferme du Buisson
- 2008 : *Nothing Hurts* de Falk Richter, Création : Théâtre Universitaire de Nantes - Lieu Unique, Scène Nationale de Nantes - Le Grand R, Scène Nationale de la Roche-sur-Yon
- 2010 : *Reset* de Cyril Teste, Création : Théâtre Gérard-Philipe (Saint-Denis) et Ferme du Buisson.
- 2011 : *SUN* de Cyril Teste, Création : Festival d'Avignon.
- 2013 : *Nobody* d'après l'œuvre de Falk Richter, performance filmique.

Jean-Pierre Berthomier

Il a mis en scène l'*État d'urgence* de Falk Richter en 2013 à Poitiers dans une sorte d'« aquarium », qui sépare acteurs et public par des parois vitrées. Cette mise à distance est comme la « performance filmique » de Cyril Teste une manière de multiplier les regards sur le théâtre de Falk Richter.

► Scénographies :

- 2013 : *État d'urgence*, Théâtre Paul Scarron, Le Mans et TAP Poitiers
- 2007 : *Une laborieuse entreprise*, Théâtre Artistique Athévains, Paris
- 2010 : *Lisbeths*, Théâtre Paul Scarron, Le Mans





Anne Serre

« *S'il y a bien un genre, (...) qui a fait du mal à la littérature, en France, depuis les vingt dernières années, c'est celui que ses auteurs ont intitulé autofiction, pour signaler qu'ils racontaient leur vie, tout en détenant tout de même l'art du romancier...Leurs ouvrages ne seraient donc pas seulement des récits de vie ou d'épisodes de leur vie, mais des romans d'un genre nouveau où le « je » du narrateur étant identique à celui de l'auteur, nous serions dans une espèce de « roman vérité », où on saurait clairement ce qui se passe et qui parle. » (A. Serre, 2015).*

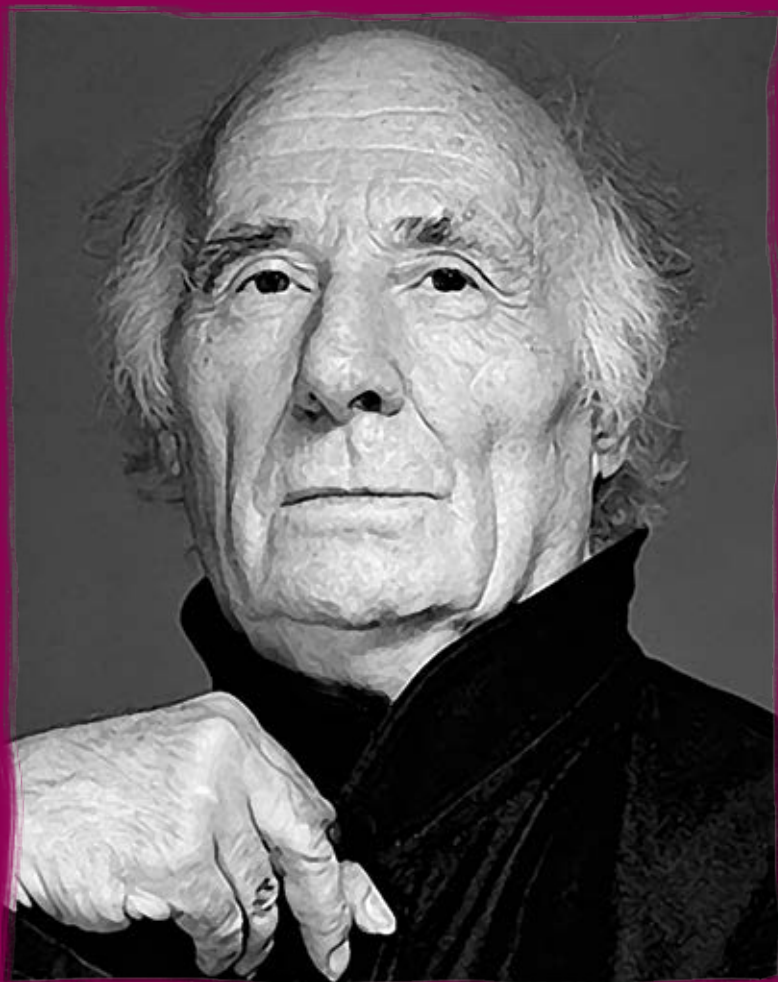
Un bon nombre de lecteurs, abusés par une lecture au premier degré qui n'a plus rien de littéraire, ont ainsi pu lire l'avant-dernier texte d'Anne Serre, *Petite table, sois mise !*, comme un obscène éloge de la pédophilie, alors que ce conte orgiaque évoque, avec une élégance qui n'a d'égale que l'audace, la naissance à l'écriture : enfance solaire sous le signe du grand Pan et éviction de cette matrice première. Salués très vite par la critique, les livres d'Anne Serre, romans, contes, dialogue socratique, s'intéressent de plus en plus près à ce mystérieux « Narrateur », qui n'est pas plus l'Auteur-narrateur de l'autofiction que le simple Scripteur des années formalistes. Personnage à part entière, il circule à l'insu de tous entre réalité et fiction, d'une manière que cerne de près *Dialogue d'été*, dernière œuvre en date, qui constitue la poétique de cet univers déroutant à l'écriture pourtant limpide.

3 février, 16h

Présentation :
Alix Mary

► Bibliographie sélective :

- *Dialogue d'été*, Le Mercure de France, 2014
- *Petite table, sois mise !*, Verdier, 2012
- *Les Débutants*, Le Mercure de France, 2011 (folio)
- *Le Mat*, Verdier, 2005
- *Un Chapeau léopard*, Le Mercure de France, 2004



Jacques Roubaud dialoguera avec Jacques Jouet

Jacques Roubaud

Compositeur de poésie (*Octogone ; C*), membre de l'Oulipo et très fin connaisseur des formes poétiques, auteur d'une vaste entreprise de mémoire qui prit la forme d'un cycle de prose (*Le grand incendie de Londres*), parfois romancier, il est encore essayiste, homme de théâtre à l'occasion (*Graal théâtre*, avec Florence Delay) – et mathématicien. Auteur d'une œuvre capitale, où le travail formel sertit l'intime, érudit notoire et admirable passeur de lectures, Jacques Roubaud, porté par une foi indéfectible et exigeante dans la langue, est de ceux qui attestent qu'on peut encore réinventer la littérature.

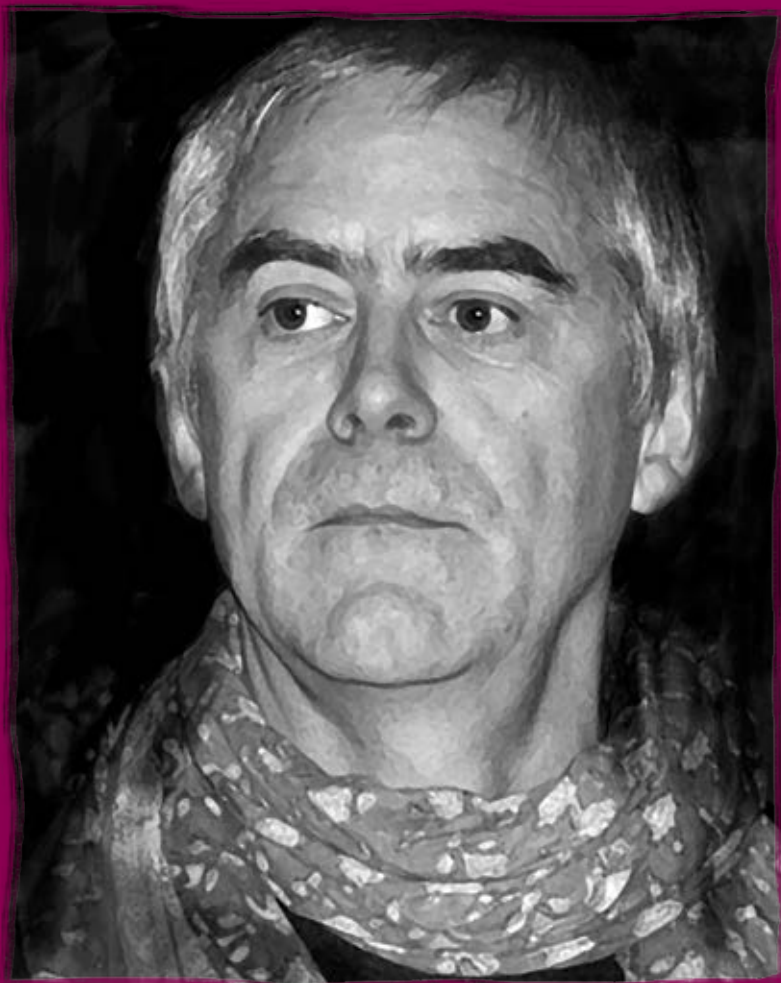
Dialogue
entre oulipiens

4 février, 14h

Présentation :
Dominique Moncond'huy

► Bibliographie sélective :

- *C et autre poésie* (1962-2012), éditions NOUS, 2015
- *Octogone*, Gallimard, 2014
- *Ode à la ligne 29 des autobus parisiens*, Attila (mai diff. Tripode), 2012
- *Tokyo infra-ordinaire*, Le Tripode éditeur, 2014
- *La Forme d'une ville change plus vite, hélas, que le cœur des humains*, Gallimard, coll. Poésie/Gallimard, 2006
- *Ciel et terre et ciel et terre, et ciel*, Argol, 2009
- *le grand incendie de Londres*, Seuil, 2009



Jacques Jouet dialoguera avec Jacques Roubaud

Jacques Jouet

Oulipien polygraphe, Jacques Jouet compose romans, poèmes et pièces de théâtre. Membre de l'OUvroir de Littérature POtentielle (Oulipo), il est de ceux qui aiment à percevoir le monde à partir des contraintes qu'il se donne, à mettre au point des procédures (dans le métro ou face au paysage, confronté à un groupe ou à la volonté d'élaborer le portrait poétique d'une personne unique) qui lui permettent de réagir à ce que la réalité, sous tous ses visages, lui offre. Spectateur généreux, adepte du *poésir*, c'est-à-dire d'une langue en marche et à l'écoute, Jacques Jouet a encore été l'un des premiers à réinventer le roman-feuilleton et ses usages, y compris par le biais de l'outil numérique grâce au site d'un éditeur. D'autres exemples comme le poème pour T-shirt ou le monostique paysager en attestent : c'est un grand chasseur de formes et de pratiques, sans cesse en dialogue avec le monde, cherchant toujours de nouveaux moyens de l'entendre et de le faire entendre.

Dialogue
entre oulipiens

4 février, 14h

Présentation :
Dominique Moncond'huy

► Bibliographie sélective :

- *Le Cocommuniste*, P.O.L., 2014
- *Du jour*, P.O.L., 2013
- *Un dernier mensonge*, P.O.L., 2013
- *À supposer*, NOUS Eds, 2007
- *Poèmes de métro*, P.O.L., 2000
- *Cantates de proximité*, P.O.L., 2005
- *À Lorient*, Editions Apogée, Jacques Roubaud et Jacques Jouet, 2010



Andréa Inglese

« Non posso non raccontare la mia storia.
Chiamo questo : calamità autobiografica.
Doversi fare una storia, andarla ad estrarre
come una scheggia, tra i tessuti fragili
della pelle, a rischio di
sbriciolamento »

Andrea Inglese est poète, essayiste, traducteur et performer italien. Il fait partie des fondateurs du collectif *Nazione indiana*, qui regroupe de jeunes auteurs italiens très divers, mais réunis dans leur engagement politique et culturel. Arrivé à Paris, où il vit actuellement, il a commencé par enseigner la littérature italienne à Paris III, tout en s'étonnant que ses collègues aient du mal à concevoir l'existence d'une poésie italienne contemporaine. En dehors de ses 6 recueils de poésie, dont deux traduits en français, il a traduit Alain Jouffroy, Boris Vian, Henri Michaux, René Char, Caroline Dubois, Antoine Volodine et Jérôme Mauche.

Il mène un travail prolix d'essayiste et de critique comme directeur de la revue électronique de critique de poésie *Per una Critica futura* comme rédacteur du mensuel *Alfabet2* et contributeur au trimestriel *GAMMM*. Ses travaux et sa sensibilité politique l'ont très rapidement rapproché d'un autre collectif d'auteurs, les « remueurs » français de *Remue.net*. Ces derniers l'ont invité à lire des extraits de ses *Lettres à la Réinsertion Culturelle du Chômeur*, à la *Nuit Remue* de 2015, rendez-vous annuel de la littérature contemporaine hors du livre.

4 février, 16h

Présentation :
Isabelle Battesti
& Etienne Boillet

► **Bibliographie (en français) :**

- *Lettres à la Réinsertion Culturelle du Chômeur*, NOUS, 2015
- *Colonne d'aveugles (bilingue)*, edit. Le clou dans le fer, 2007

<http://www.nazioneindiana.com>
<http://www.cepollaro.it/poesiaitaliana/CRITICA/critica.htm>
<http://gamm.org>
<http://www.alfabet2.it>



Sarà Laurens dialoguera avec Michel Cardineau

Sarà Laurens

De nouvelles en chroniques, Sarà Laurens croque en provençal maritime une société occitane où l'improbable le dispute parfois au loufoque. Ancrés dans un milieu populaire, ses récits livrent des moments de vie sincères à travers des portraits où chacun a droit de cité sans vergogne.

Sarà Laurens, qui réside à Marseille, publie régulièrement dans le journal *Aquò d'aquí* et dans les prestigieuses revues occitanes *Òc et Reclams*. Une partie de ses écrits est également éditée en deux recueils par l'Institut d'études occitanes.

Dialogue

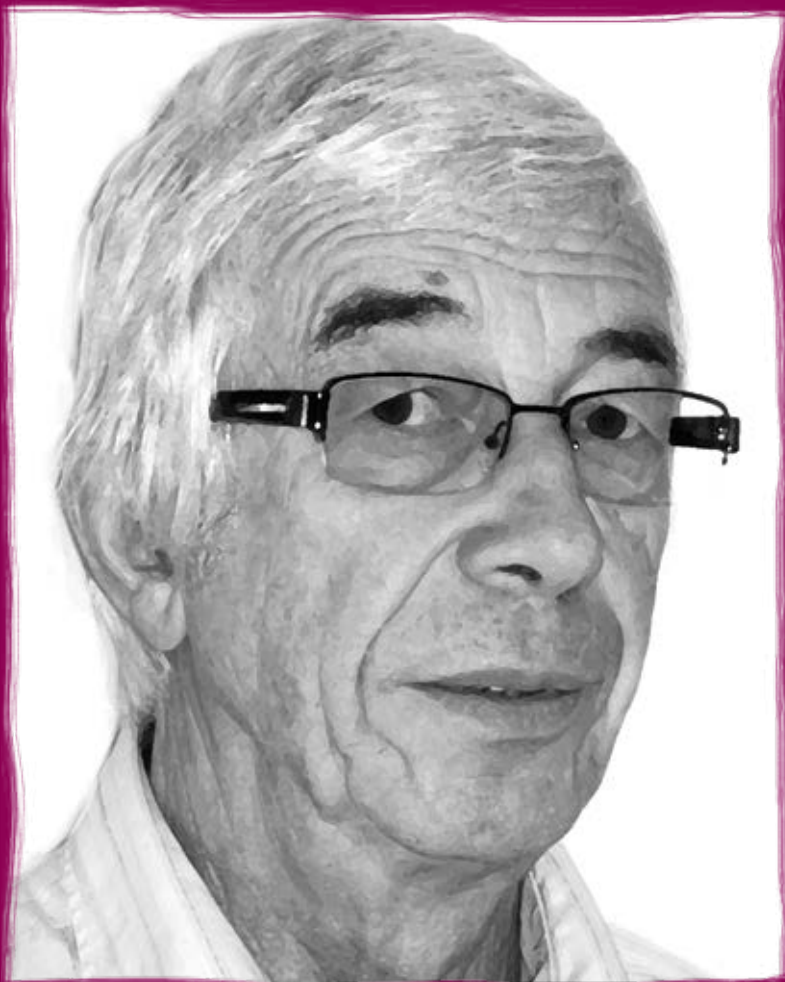
Langues Régionales

4 février, 17h30

Présentation :
Jean-Christophe Dourdet

► **Bibliographie sélective :**

- *Laurens, Sarà. Sus lo viu.*
Toulouse : IEO edicions, 2010
- *Laurens, Sarà. Cardo.*
Toulouse : IEO edicions, 2015
- De nombreuses nouvelles éditées dans *Aquò d'aquí*, *Òc et Reclams*



Michel Cardineau dialoguera avec Sarà Laurens

Michel Cardineau

Auteur de nouvelles, de textes poétiques et de dialogues pour la scène, en *parlanjhe*, Michel Cardineau déploie la langue poitevine-saintongeaise dans toutes ses dimensions, en particulier poétique, loin des sentiers battus. Dans *J'ai rencontré mes ancêtres* (Geste éditions, 2015, édition bilingue), Michel Cardineau propose une fiction souvent drôle, à partir d'un acte de mariage au XIX^{ème} siècle qui fait basculer d'un univers à l'autre : des personnages d'époques différentes y dialoguent, en écho dissonant de notre mode de vie. Il fait partie du groupe *Arantéle* qui assure à la langue du pays des développements culturels ancrés dans le monde d'aujourd'hui.

Dialogue

Langues Régionales

4 février, 17h30

Présentation :
Jean-Christophe Dourdet

► **Bibliographie sélective :**

- *J'ai rencontré mes ancêtres / I ae rencuntraï mès anciéns*. La Crèche : Geste éditions, collection Parlanjhe, 2014
- Plusieurs textes primés au concours d'écriture en langues régionales organisé par le Conseil régional du Poitou-Charentes : *Le chapea a Brloudea* (sketch) et *Lés sésuns* (poème)
- D'autres écrits ont été diffusés sur les ondes de RCF Vendée et Radio Accord à Poitiers

4 février, 18h

Conférence publique de Cyril Teste théâtre et performance vidéo



Le dispositif de la « performance filmique » déjà présente dans ses propres pièces *Reset* et *Sun* est de nouveau au centre de la mise en scène de *Nobody*. Il fait partie intégrante de la création théâtrale de Cyril Teste.

Soirée théâtre et performance vidéo

3 et 4 février,

20h30

TAP

Durée : 1h30



Nobody

Falk Richter / Cyrille Teste /
Collectif MxM

«Une plongée sous tension dans le monde de l'entreprise, à travers de jeunes cadres aux dents longues soumis à une pression managériale qui monte, qui monte...»

En partenariat avec le festival "Filmer le travail"



Le Festival « **Bruits de langues 2016** » est organisé par

l'association culturelle Le de l'UFR Lettres et langues de l'Université de Poitiers :

<http://culturelle.asso.univ-poitiers.fr/>



et le master « **Livres et médiations** » :

<http://ll.univ-poitiers.fr/masterlivre/>



Contacts : Stéphane Bikialo

• stephane.bikialo@univ-poitiers.fr

et Martin Rass :

• martin.rass@univ-poitiers.fr



Avec le soutien de :

- La Maison des écrivains et de la littérature de Paris (MEL)
- Le Conseil régional du Poitou-Charentes
- L'Université de Poitiers
- La ville de Poitiers
- La DRAC Poitou-Charentes
- L'institut Camões

La « Librairie Bruits de langues » est acheminée par

« La belle aventure » (Poitiers), « Gibert Joseph » (Poitiers)

et « L'improbable librairie » (Saint-Genest d'Ambières)

Remerciements de principe mais chaleureux quand même aux invités d'abord et au public, sans qui..., aux présentateurs ensuite et à toute l'équipe du festival enfin.

Crédits Photos :

Lidia Jorge © João Pedro Marnot • Erudiants du conservatoire © Guillaume Vieira et © Gisela Linschinger • Patrick Bouvet © Patrice Normand
Zone libre et Marc Nammour © Julien Jaulin • Cyril Teste © François Deladerrière • *Nobody* © Simon Gosselet

Auteur(e)s et artistes :

Jean-Pierre Berthomier

Patrick Bouvet

Michel Cardineau

Laurent Colomb

Nicolas Ferran

Fred Griot

Andrea Inglese

Lidia Jorge

Jacques Jouet

Sarà Laurens

Marc Nammour

Bernard Noël

Valérie Osouf

Jacques Roubaud

Delphine Saint Raymond

Anne Serre

Cyril Teste

Serge Teyssot-Gay

